

# Rainer Maria Rilke: WUNDERLICHES WORT: DIE ZEIT VERTREIBEN / DZIWNE WYRAŻENIE: SPĘDZAĆ CZAS (tł. Ela Binswanger)

## Rainer Maria Rilke: DZIWNE WYRAŻENIE: SPĘDZAĆ CZAS

Dziwne wyrażenie: Spędzać czas!  
Trzymać, to byłoby wyzwaniem.  
Bo lęk jest wieczny w nas: jak ma trwać,  
gdy z czasem wszystko jest skończone? -

Patrz, dzień spowalnia, zmierza tam, gdzie  
przestrzeń, co wieczorem go wchłonie:  
wstawać, stać więc, a stać, leżeć więc,  
co leżeć chciałoby, to płonne.

Trwają góry, gwiazdami strojne; -  
ale i w nich czas też przebłyska.  
Ach, w mym dzikim sercu przekornie  
bezdonna drzemie wiekuistość.

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

## Rainer Maria Rilke: WUNDERLICHES WORT: DIE ZEIT VERTREIBEN

Wunderliches Wort: die Zeit vertreiben!  
Sie zu halten, wäre das Problem.  
Denn, wen ängstigt's nicht: wo ist ein Bleiben,  
wo ein endlich Sein in alledem? -

Sieh, der Tag verlangsamt sich, entgegen  
jenem Raum, der ihn nach Abend nimmt:  
Aufstehn wurde Stehn, und Stehn wird Legen,  
und das willig Liegende schwimmt -

Berge ruhn, von Sternen überprächtigt; -  
aber auch in ihnen flimmert Zeit.

Ach, in meinem wilden Herzen nächtigt  
obdachlos die Unvergänglichkeit.

\*

### **Rainer Maria Rilke: PRZEPĘDZIĆ CZAS**

Dziwaczne słowo: przepędzić czas!  
Zatrzymać go, to byłoby zadanie.  
Bo kogóż to nie trwoży: gdzie jest trwanie,  
gdzie w końcu byt w tym wszystkim wszystkich nas?

Spojrzyj, dzień zwalnia kroku przed przestrzenią,  
która ku wieczorowi go porywa:  
wstanie zmieniło się w stanie, stanie w leżenie,  
i wszystko z własnej woli leżące upływa -

Góry śpią w świeżości gwiazd ogromnej; -  
lecz w nich także czas jest pełen błysków.  
Ach, w moim dzikim sercu bezdomnie  
nocuje wiekuistość.

*(tł. Mieczysław Jastrun)*